



## **O5 – DEFINICIÓN DEL PROTOCOLO Y DE LAS HERRAMIENTAS DE EVALUACIÓN DE LA INTERCOMPRENSIÓN**

**2019**

## ÍNDICE

Introducción

A – Funciones de la evaluación

B – Objetivos y objeto de la evaluación

C – Público meta

D – Dimensiones que evaluar

E – Criterios, indicadores y niveles de evaluación

F – Elaboración de las pruebas

G – Evaluación de las pruebas

H – Algunas observaciones sobre la aplicación del protocolo

I – Cuestiones éticas

J –Certificación

K – Referencias bibliográficas

Anexo

## INTRODUCCIÓN

Este protocolo (que ha contado con el seguimiento y la aprobación de los miembros del proyecto EVAL-IC) se presenta como un «pliego de condiciones» que explicita y aclara lo que es importante tener en cuenta para elaborar pruebas de evaluación de las competencias en intercomprensión (a partir de ahora IC) según el modelo EVAL-IC.

Está dirigido por tanto a las instituciones que están interesadas en proponer tales evaluaciones y comprende informaciones sobre: (i) las funciones de la evaluación; (ii) los objetivos y el objeto de la evaluación; (iii) el público al que está dirigido; (iv) la explicitación del referente de evaluación – dimensiones que evaluar y criterios, indicadores y niveles de evaluación que hay que tener en cuenta; (v) las pautas que hay que seguir en la elaboración y la evaluación de las pruebas; (vi) algunas observaciones que hay que tener en cuenta en la aplicación del protocolo; (vii) los principios éticos que hay que tener en cuenta en este proceso; (viii) un prototipo de certificado para entregar a las personas evaluadas.

## A – FUNCIONES DE LA EVALUACIÓN

La evaluación, objeto de este protocolo, es esencialmente sumativa, y tiene como finalidad el reconocimiento formal de las adquisiciones comunicativas de los sujetos evaluados en el ámbito de la IC dentro del campo de las lenguas románicas y de las diferentes actividades lingüísticas.

La evaluación de la IC propuesta en este protocolo permite desarrollar la toma de conciencia de las posibilidades de comunicación en el universo románico, al mismo tiempo que permite identificar niveles de competencia parciales y globales.

## B – OBJETIVOS Y OBJETO DE LA EVALUACIÓN

Este protocolo tiene como objetivo la elaboración de pruebas destinadas a permitir la certificación de competencias en IC, en las diferentes actividades lingüísticas: receptiva, interactiva y productiva, en el oral y en el escrito, en el ámbito de las lenguas románicas

**La IC receptiva** corresponde a la comprensión basada en una amplia competencia relativa a varias lenguas y culturas, la cual se basa en la movilización por parte del sujeto de todo el repertorio lingüístico-comunicativo, en el que la conciencia de las relaciones entre lenguas y culturas desempeña un papel importante.

**La IC interactiva** es un proceso comunicativo que moviliza una variedad de recursos y de estrategias con el fin de permitir la co-construcción de significado en situaciones caracterizadas por el uso de varias lenguas negociadas (implícita o explícitamente) entre los interlocutores, los cuales han tenido en cuenta sus repertorios lingüístico-comunicativos (más o menos próximos).

**La Interproducción** es un proceso comunicativo que permite a un locutor hacerse entender (en la lengua que elige para expresarse mejor) por un interlocutor que no conoce (o que domina poco) esa lengua y de esta manera reducir los conflictos de co-construcción del significado. Por tanto, se trata de un proceso comunicativo cuyo objetivo es producir discursos en lenguas que los

interlocutores no han aprendido necesariamente, con la finalidad de facilitar la construcción de significado, al adaptar la producción discursiva a los repertorios en contacto.

### C – PÚBLICOS A LOS QUE VA DIRIGIDO

(i) **Destinatarios de la evaluación** – Las evaluaciones EVAL-IC se dirigen a estudiantes universitarios que solicitan una certificación de las competencias en IC en el ámbito de las lenguas románicas.

(ii) **Responsables de la evaluación** – Las evaluaciones deberán ser llevadas a cabo por profesores y/o especialistas en didáctica en el ámbito de las lenguas, que tienen experiencia en trabajar con la IC y competencias de evaluación.

(iii) **Otros públicos** – Este protocolo podrá interesar también a investigadores en didáctica de lenguas, a formadores y a responsables de formaciones que desean poner en marcha formaciones en IC en la línea de las recomendaciones del Consejo de Europa. (cf. Consejo de Europa, 2001; 2018).

### D – DIMENSIONES QUE EVALUAR

Dada la complejidad de la competencia de comunicación plurilingüe, se recomienda evaluar la IC atendiendo a las siguientes dimensiones:

- **Lingüística** – utilizar conocimientos lingüísticos, principalmente fonéticos, grafemáticos, ortográficos, morfosintácticos, léxicos y semánticos en el ámbito de las lenguas románicas;
- **Paraverbal y no verbal** – recurrir a los elementos no verbales y/o paraverbales, para adaptar el lenguaje a las necesidades concretas de la situación de comunicación;
- **Sociopragmática** – utilizar conocimientos de naturaleza léxica, discursiva, y pragmática con el fin de comprender varias lenguas y/o de activar una modalidad de comunicación adecuada al contexto de interproducción o de interacción plurilingüe;
- **Intercultural** – tener en cuenta los aspectos culturales presentes en las situaciones de comunicación con el fin de comprender varias lenguas y/o de servirse de los repertorios pluriculturales con vistas a la co-construcción de significado.

### E – CRITERIOS, INDICADORES Y NIVELES DE EVALUACIÓN

Los criterios de evaluación son cualidades o características del objeto que hay que evaluar de manera ideal. Estos elementos se articulan entre sí debido a la naturaleza holística de las habilidades de comunicación plurilingüe e intercultural.

En el marco de este protocolo, es recomendable utilizar los siguientes criterios para interpretar la actuación comunicativa en IC:

(i) **Disponibilidad** – apertura al contacto con otros sujetos y lenguas; compromiso con situaciones de comunicación plurilingüe e intercultural; descubrimiento de potencialidades de la proximidad

lingüística y/o cultural en la comunicación en lenguas románicas; capacidad para afrontar las dificultades de comunicación en múltiples lenguas y culturas;

(ii) **Adecuación** –pertinencia de la adaptación de los recursos disponibles en el repertorio del sujeto y activados por este frente a los objetivos y características de la situación comunicativa (en particular, las competencias de los interlocutores), para comprender y/o hacerse entender oralmente y/o por escrito en diferentes lenguas románicas;

(iii) **Alcance** – extensión de la participación en la situación de la comunicación, observable en la movilización de los repertorios lingüístico-comunicativos para garantizar la co-construcción del significado, al tiempo que integra elementos de otras lenguas y/o cambios de lenguas en su propio discurso.

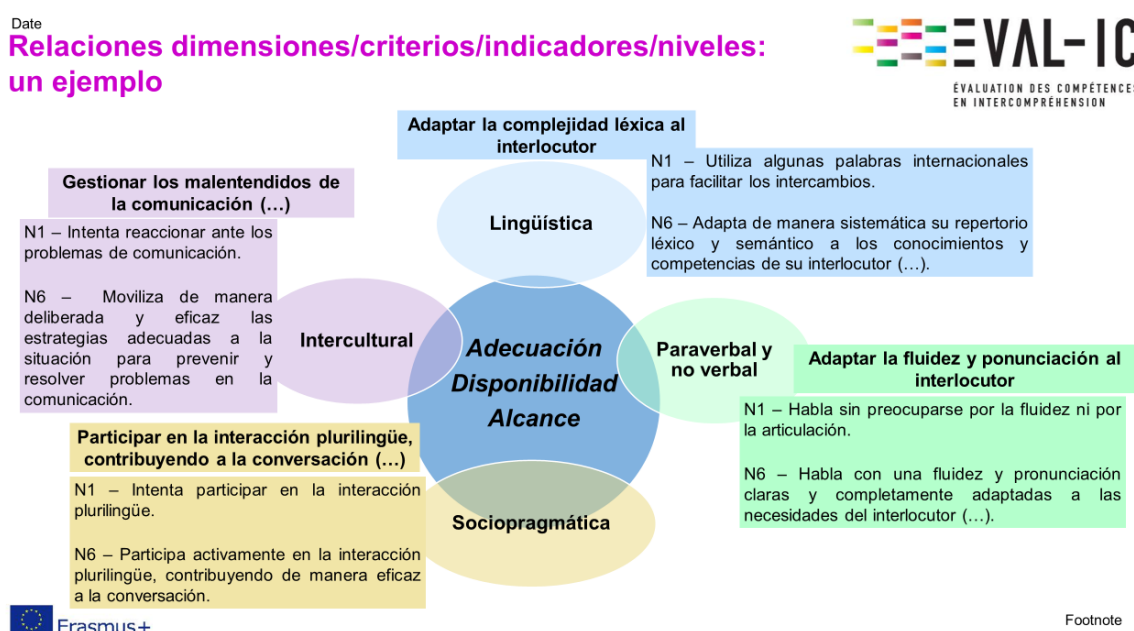
Los **indicadores de evaluación** son de tipo comprobable y se refieren a hechos observables y características particulares que reflejan, o no, un efecto esperado, es decir, la movilización de competencias (conocimiento, capacidades, actitudes y valores; ver Lenz y Berthele, 2010; Polchynski, 2016).

En este protocolo, los indicadores de evaluación corresponden a los descriptores globales de la IC receptiva, interactiva e interproducción formulados en el marco del proyecto EVAL-IC.

Los **niveles de competencias** son estadios de desarrollo de las competencias que permiten comparar diferentes actuaciones lingüístico-comunicativas.

En este protocolo, los niveles de competencia corresponden a los descriptores específicos que se distinguen dentro de los descriptores globales de la IC receptiva, interactiva e interproducción orales y escritas formuladas en el marco del Proyecto EVAL-IC.

Las relaciones entre dimensiones, criterios, indicadores y niveles utilizados en el protocolo EVAL-IC se ilustran en la siguiente figura:



**Figura 1 – Ejemplo de las relaciones entre dimensiones/criterios/indicadores/niveles de evaluación**

En el dominio web del proyecto (<http://evalic.eu/productions/produits/>), se encuentran las tablas completas que muestran las dimensiones, los criterios y los niveles de IC receptiva, interactiva e interproducción.

## F – CONSTRUCCIÓN DE LAS PRUEBAS

El protocolo de evaluación EVAL-IC se basa en el principio de que la evaluación de la competencia comunicativa, incluida la competencia plurilingüe e intercultural, debe ser holística. Con la finalidad de preservar el carácter complejo de este tipo de comunicación, no se segmenta por lo tanto la competencia de comunicación plurilingüe e intercultural en diferentes dimensiones del funcionamiento lingüístico-comunicativo que se sometería después a una evaluación compartimentada. Por el contrario, se trata de proponer un escenario que corresponde a una tarea compleja próxima a lo auténtico, que requiere activar, en las subtareas, las tres actividades lingüísticas: la IC receptiva, la IC interactiva y la interproducción –al tiempo que hay que vigilar que algunas eventuales dificultades de realización de una subtarea no obstaculicen la realización de las siguientes. Por lo tanto, se trata de proponer actividades independientes entre sí, pero conectadas por una macro-situación (el escenario), que permiten situar a los estudiantes en situaciones de comunicación cercanas a las auténticas, donde deben utilizar diferentes lenguas romances.

El equipo del proyecto EVAL-IC eligió, como prueba modelo, un escenario de evaluación, titulado «Candidatura para una conferencia internacional sobre desarrollo sostenible en universidades europeas», en el que los estudiantes realizan diversas tareas relacionadas con un tema común: medidas que adoptar para contribuir al desarrollo sostenible de sus contextos de vida y estudio. Es un escenario de comunicación plurilingüe e intercultural cara a cara y/o en una situación mediatizada por tecnologías como el ordenador o *smartphone*.

El escenario incluye tareas de IC receptiva, IC interactiva e interproducción oral y escrita, destinadas a evaluar respectivamente:

- (i) Comprensión, para comprobar si los estudiantes comprenden documentos escritos y audiovisuales en las 5 lenguas románicas del proyecto;
- (ii) Interacción, para comprobar si los sujetos son capaces de interactuar con personas de lenguas y culturas diferentes, es decir, de entender y producir un discurso adaptando su expresión oral y/o escrita a interlocutores de otras lenguas románicas;
- (iii) Producción en una situación de IC, para comprobar que los estudiantes son capaces producir un discurso escrito y oral comprensible para los hablantes de lenguas románicas que no han aprendido necesariamente la lengua en la que los estudiantes se expresan.

Todas las pruebas requerirán activar los recursos lingüístico-comunicativos de las personas evaluadas en 5 lenguas románicas: español (ES), francés (FR), italiano (IT), portugués (PO) y rumano (RO). Las instrucciones se redactarán en la lengua o las lenguas de la institución que ofrece la evaluación, que, en la mayoría de los casos pueden corresponder a la lengua materna o a la lengua de referencia de las personas que pasarán la evaluación.

La persona evaluada tendrá la oportunidad de elegir las tareas en las que será evaluada. El certificado solo mencionará los módulos completados por la persona evaluada, indicando el nivel alcanzado. El escenario se puede proponer en una versión corta (por ejemplo, solo en recepción oral y escrita).

El escenario de evaluación puede durar hasta un máximo de 3 horas y media. Las tareas de evaluación en el escenario modelo se describen en la siguiente tabla, que indica la duración máxima de cada prueba:

Tareas	Pruebas
IC receptiva escrita	<p><b>Prueba 1 – 15 minutos</b> Rellenar un cuestionario multilingüe de recogida de informaciones con la finalidad de caracterizar a los candidatos (identidad, perfil académico, relación con las lenguas, motivaciones para participar en la conferencia)</p> <p><b>Prueba 2 – 45 minutos</b> Lectura de documentos escritos en 5 lenguas románicas, con el fin de recopilar información y argumentos para entablar un debate sobre el desarrollo sostenible.</p>
IC receptiva oral	<p><b>Prueba 3 – 60 minutos</b> Consulta de vídeos (documentos multimodales) en 5 lenguas románicas para recopilar información y argumentos para debatir sobre el desarrollo sostenible</p>
Interproducción escrita	<p><b>Prueba 4 – 45 minutos</b> Preparación de un diaporama (para una intervención de 5 minutos como máximo) que presenta su candidatura a la conferencia con propuestas de promoción del desarrollo sostenible en universidades europeas para discutir con la comisión de evaluación.</p>
Interproducción oral	<p><b>Prueba 5 – 10 minutos</b> Presentación oral del diaporama</p>
IC interactiva oral	<p><b>Prueba 6 - 10 minutos</b> Discusión con el comité de evaluación presencialmente y/o a distancia</p>
IC interactiva escrita	<p><b>Prueba 7 - 30 minutos</b> Discusión entre pares en un foro o lista de correo electrónico</p>

**Tabla 1 – Pruebas previstas en el escenario**

Las pruebas prototípicas se presentan en el dominio web del proyecto (<http://evalic.eu/productions/produits/>), y se pueden adaptar según los contextos de la evaluación de IC.

## G – EVALUACIÓN DE LAS PRUEBAS

Para cada prueba, se construye una tabla de evaluación teniendo en cuenta las dimensiones/criterios/indicadores/niveles definidos en el proyecto EVAL-IC que se presentan en su totalidad en el dominio web del proyecto (<http://evalic.eu/productions/produits/>).

## H – ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA APLICACIÓN DEL PROTOCOLO

El test del protocolo de EVAL-IC ha confirmado que las pruebas producidas y testadas estaban próximas a la auténtica y que eran factibles y fiables. (Polchynski, 2016).

Esta conclusión ha sido extraída del análisis de las respuestas de los estudiantes participantes en las pruebas y que informaron de sus observaciones gracias a un cuestionario que se les proporcionó. También se consultó a los miembros asociados por medio de un cuestionario en línea, cuyas respuestas se trataron y analizaron. Los evaluadores miembros del proyecto EVAL-IC también informaron de sus observaciones después de la experimentación.

Este pilotaje hizo posible presentar algunas observaciones para la aplicación del protocolo. Hacen referencia, en particular, a los siguientes puntos:

*Modularización del escenario* - Los participantes reconocen la importancia de proponer una evaluación holística en las diferentes actividades lingüísticas y según un escenario completo y auténtico. Sin embargo, consideran esencial que se proponga una versión corta compuesta únicamente de las pruebas correspondientes para los candidatos que deseen ser evaluados únicamente en IC escrita y oral.

*Pruebas de evaluación y corrección* - Para garantizar la autenticidad de la evaluación, las instituciones deben formar comités de evaluación compuestos por hablantes nativos o hablantes que tienen un nivel avanzado (C1 o C2) en la lengua de producción (todas las lenguas deben estar representadas) y con formación en IC y evaluación de lenguas. Para garantizar la fiabilidad de los resultados, la corrección de cada prueba debe ser realizada por 2 o 3 examinadores que tendrán que comparar sus atribuciones de la puntuación. La viabilidad de la evaluación requiere la movilización de recursos humanos y materiales en tiempos comunes. Los criterios de evaluación deben aparecer explícitamente en las instrucciones que se enviarán a los candidatos.

*Condiciones básicas para la evaluación de la IC* - Al menos 5 lenguas románicas deben coexistir en la recepción, interacción e interproducción, al tiempo que se permite la posibilidad de añadir otras lenguas. Los resultados de la evaluación deben presentarse como un perfil que incluya las actividades lingüísticas evaluadas (cf. Anexo 5).

## I – CUESTIONES ÉTICAS

Este protocolo requiere la consideración de los siguientes principios éticos:

- *Respeto a la dignidad de los participantes (evaluados y evaluadores)* - La evaluación de la IC debe ser llevada a cabo por sujetos con una formación específica, es decir, capaces de entender el concepto y las ventajas de esta evaluación para el desarrollo y la certificación del nivel de competencia plurilingüe e intercultural de los evaluados;
- *Confidencialidad* - Se deben tomar todas las precauciones para proteger la vida privada de cada sujeto y la confidencialidad de sus datos personales; los datos recopilados no pueden ser utilizados para ningún otro propósito que no sean aquellos comunicados a los participantes y para los que se ha obtenido su consentimiento;



- *Transparencia, responsabilidad y justicia* - Los evaluadores deben informar a los participantes de las ventajas y los inconvenientes de participar en las pruebas de evaluación de la IC, así como asumir la responsabilidad de asegurar que la recogida y el tratamiento de datos no discrimina por motivos de género, lengua, religión, estatus social o de otro tipo.

Para cumplir con el Reglamento General de Protección de *Datos (RGPD, 2016)* de la Unión Europea, en la primera prueba (formulario que cumplimentar) los candidatos deben responder a las preguntas que soliciten datos personales con información ficticia (pero plausible), excepto la información sobre la lengua materna o la lengua de referencia.

## J – CERTIFICACIÓN

Este protocolo también propone dos modelos de certificación, uno llamado *Competencias en comunicación plurilingüe panrománica*, para los candidatos que participan en todo el sistema de evaluación, el otro titulado *Certificado de competencias en intercomprensión receptiva* para los candidatos que solo se presentan a pruebas escritas y orales de IC receptiva.

Los modelos de certificación entregados a los candidatos se adaptarán atendiendo a las situaciones específicas de las pruebas que hayan pasado, respetando al mismo tiempo los principios de evaluación definidos en este protocolo (cf. Anexo).

## K - REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Conseil de l'Europe (2001). *Quadro europeu comum de referência para as línguas*. Porto: Edições ASA.

Conseil de l'Europe (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Lenz, P. y Berthele, R. (2010). *Prise en compte des compétences plurilingue et interculturelle dans l'évaluation. Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Etude satellite N° 2*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Polchynski, E. (2016). *Dispositifs numériques d'évaluation des compétences en langues vivantes étrangères: concevoir, tester des procédures de positionnement (semi)-automatisées. Linguistique*. Université Michel de Montaigne - Bordeaux III.

## ANEXO

**ATTESTATION DE COMPETENCES**  
 en **COMMUNICATION PLURILINGUE PANROMANE**  
**CERTIFICADO DE COMPETENCIAS**  
 en **COMUNICACIÓN PLURILINGUE PANROMÁNICA**  
**ATTESTATO DI COMPETENZE**  
 in **COMUNICAZIONE PLURILINGUE PANROMANZE**  
**CERTIFICADO DE COMPETÊNCIAS**  
 em **COMUNICAÇÃO PLURILINGUE PANROMÂNICA**  
**ATESTAT DE COMPETENȚĂ**  
 în **COMUNICAREA PLURILINGVĂ PANROMANICA**

**Nom et prénom du candidat :...**

Date et lieu de naissance :...

Numéro d'identification :...

**Nombre y apellido del candidato:....**

Fecha y lugar de nacimiento:

Número de identificación:

**Nome e cognome del candidato**

Data e luogo di nascita:

Numero di identificazione:

**Nome e apelido do candidato:...**

Data e local de nascimento:...

Número de identificação:...

**Numele și prenumele candidatului :...**

Data și locul nașterii :...

Numărul matricol :...

**Centre de passation :...**

Date de la session :...

Nom et signature du responsable de la session:

**Centro de examen:**

Fecha del examen:

Nombre y firma del responsable:

**Centro di esame:**

Data della sessione:

Nome e firma del responsabile della sessione:

**Centro de exame:**

Data do exame:

Nome e assinatura do responsável:

**Centrul de examen:...**

Data sesiunii:...

Numele și semnătura responsabilului de examen:

**PROFIL DU CANDIDAT/ PERFIL DEL CANDIDATO/ PROFILO DEL CANDIDATO/ PERFIL DO CANDIDATO/ PROFILUL CANDIDATULUI**

	Niveau base Nivel elementar Livello base Nível elementar Nivel elementar		Niveau avancé Nivel intermedio Livello intermedio Nível intermédio Nivel avansat		Niveau expert Nivel avanzado Livello esperto Nível avançado Nivel expert	
	1	2	3	4	5	6
<b>Activités langagières</b> <b>Actividades lingüísticas</b> <b>Attività comunicative</b> <b>Atividades verbais</b> <b>Activități comunicative</b>						
Intercompréhension réceptive à l'écrit Intercomprensión receptiva escrita Intercomprensione recettiva scritta Intercompreensão recetiva escrita Intercomprehensiune receptivă scrisă						
Intercompréhension réceptive à l'oral Intercomprensión receptiva oral Intercomprensione recettiva orale Intercompreensão recetiva oral Intercomprehensiune receptivă orală						
Interaction plurilingue écrite Interacción plurilingüe escrita Interazione plurilingue scritta Interação plurilingue escrita Interacțiune plurilingvă scrisă						
Interaction plurilingue orale Interacción plurilingüe oral Interazione plurilingue orale Interação plurilingue oral Interacțiune plurilingvă orală						
Interproduction écrite Interproducción escrita Interproduzione scritta Interprodução escrita Interproducție scrisă						
Interproduction orale Interproducción oral Interproduzione orale Interprodução oral Interproducție orală						

**ATTESTATION DE COMPETENCES**  
**en INTERCVCOMRÉHENSION RECEPTIVE**  
**CERTIFICADO DE COMPETENCIAS**  
**en INTERCOMPRENSIÓN RECEPTIVA**  
**ATTESTATO DI COMPETENZE**  
**in INTERCOMPRENSIONE RECETTIVA**  
**CERTIFICADO DE COMPETÊNCIAS**  
**em INTERCOMPREENSÃO RECEPTIVA**  
**ATESTAT DE COMPETENȚĂ**  
**în INTERCOMPREHENSIVNE RECEPTIVĂ**

**Nom et prénom du candidat :...**

Date et lieu de naissance :...

Numéro d'identification :...

**Nombre y apellido del candidato:....**

Fecha y lugar de nacimiento:

Número de identificación:

**Nome e cognome del candidato**

Data e luogo di nascita:

Numero di identificazione:

**Nome e apelido do candidato:...**

Data e local de nascimento:...

Número de identificação:...

**Numele și prenumele candidatului :...**

Data și locul nașterii :...

Numărul matricol :...

**Centre de passation :...**

Date de la session :...

Nom et signature du responsable de la session:

**Centro de examen:**

Fecha del examen:

Nombre y firma del responsable:

**Centro di esame:**

Data della sessione:

Nome e firma del responsabile della sessione:

**Centro de exame:**

Data do exame:

Nome e assinatura do responsável:

**Centrul de examen:...**

Data sesiunii:...

Numele și semnătura responsabilului de examen:

**PROFIL DU CANDIDAT/ PERFIL DEL CANDIDATO/ PROFILO DEL CANDIDATO/ PERFIL DO CANDIDATO/ PROFILUL CANDIDATULUI**

	<b>Niveau base</b> <b>Nivel elementar</b> <b>Livello base</b> <b>Nível elementar</b> <b>Nivel elementar</b>		<b>Niveau avancé</b> <b>Nivel intermedio</b> <b>Livello intermedio</b> <b>Nível intermédio</b> <b>Nivel avansat</b>		<b>Niveau expert</b> <b>Nivel avanzado</b> <b>Livello esperto</b> <b>Nível avançado</b> <b>Nivel expert</b>	
	1	2	3	4	5	6
<b>Activités langagières</b> <b>Actividades lingüísticas</b> <b>Attività comunicative</b> <b>Atividades verbais</b> <b>Activități comunicative</b>						
Intercompréhension réceptive à l'écrit Intercomprensión receptiva escrita Intercomprensione recettiva scritta Intercompreensão recetiva escrita Intercomprehensiune receptivă scrisă						
Intercompréhension réceptive à l'oral Intercomprensión receptiva oral Intercomprensione recettiva orale Intercompreensão recetiva oral Intercomprehensiune receptivă orală						